

CARDIFF CORVEY: READING THE ROMANTIC TEXT

Archived Articles

Issue 7, No 5

DUTCH TRANSLATIONS OF ENGLISH NOVELS, 1770–1829

Caspar Wintermans

I

WHEN in 1801 an anonymous Dutch author published a novel called *Dolozetta, of de belaagde deugd* (*Dolozetta, or Virtue Beset*), he, or she, proclaimed on its title page that the book had *not* been translated. Translations, mostly from the German, dominated the fiction-market in The Netherlands at the time; and the recent publication of *The English Novel, 1770–1829: A Bibliographical Survey of Prose Fiction Published in the British Isles*, 2 vols. (Oxford: OUP, 2000) induced me to compile a list—which does not pretend to be exhaustive—of Dutch translations of English works of fiction which saw the light of day during this period.

The following sources were used:

- ❖ *Naamlijst van uitgekomen boeken, kaarten, prentwerken enzovoorts*, a survey of books published in Holland. Vols. 1–6, which cover the years 1790–1818, were issued by S. de Visser in The Hague; vols. 7–9, which cover the years 1819–1833, were issued by C. L. Schleijs at Amsterdam.
- ❖ M. Buisman's *Populaire prozaschrijvers van 1600 tot 1815. Romans, novellen, verhalen, levensbeschrijvingen, arcadia's, sprookjes*. Amsterdam, B. M. Israël, [1960].
- ❖ De Nederlandse Centrale Catalogus (The Dutch Central Catalogue).

A great many novels were not translated from the English original, but from French or German versions. Sometimes the title page acknowledges as much, but there were also publishers who pretended that the 'Ur-Text' had been used, whereas the Dutch title makes it abundantly clear that this was simply not true. The Dutch translation of Mary Brunton's *Discipline* (1814:14) is a case in point.

It may seem odd that some famous works—Ann Radcliffe's *Romance of the Forest*, for instance—evidently did not make their appearance in Dutch garb; but then lovers of literature also read English novels in the original. This is shown by the advertisement that the publisher of *Dolozetta*, Wouter Bave from Amsterdam, appended at the end of this novel: among the books he offered for sale may be found Regina Maria Roche's *Vicar of Lansdowne; or, Country Quarters* (1789), the anonymous *Midsummer Eve; or, the Country Wake* (1800) and Maria Lavinia Smith's *The Fugitive of the Forest* (1801).

It will be remembered that M. G. Lewis penned *The Monk* during a stay at The Hague, a town which he found exceedingly dull. That his romance was not translated into Dutch until 1968, would not have surprised him. The Dutch were rather prudish at the time; didactic fiction held its sway; and it was not just the critics who disapproved of sensationalist fiction; even those who translated Gothic yarns thought it wise to tone the original down! Thus the third volume of *De verschijningen op het kasteel der alpen gelegen in de Pyreneën* (1820), a translation of Catherine Cuthbertson's *Romance of the Pyrenees* (1803) which was ascribed to Ann Radcliffe, contains the following note: 'As the details of the horrible parricide and the shocking scenes of Elvira's pretended despair are, in the original, terribly repulsive, we decided to consider the delicate feelings of our readers by abridging these frightful scenes, copying only the essentials.' (p. 184)

To the best of my knowledge, only one copy of this amusing four-decker has survived. Indeed, it is much to be regretted that so many of the books in the following list seem to have disappeared without trace ...

—December 2001.

I

1771:41

The History of Lady Barton, a Novel, in Letters. By Mrs E[lizabeth] Griffith. London, T. Davies, 1771. >
Delia, ou histoire d'une jeune héritière. Londres et Paris, Letellier, 1788. >
Delia, of de jonge erfgename. Uit het Engelsch. 3 vols. Amsterdam, Johannes Allart, 1789.

1771: 46

The Man of Feeling [by Henry Mackenzie]. London, T. Cadell, 1771. >
De man van gevoel. Gevolgd naar het Engelsch. Amsterdam, J. Doll, 1780.

1773: 34

The Spiritual Quixote; or, the Summer's Ramble of Mr Geoffroy Wildgoose. A Comic Romance [By Richard Graves]. London, J. Dodsley, 1773. >
De geestelyke Don Quichot of het zomerreisje van Geoffroy Wildgoose. Uit het Engelsch vertaald door Elisabeth Wolff-Becker. 3 vols. The Hague, J. van Cleef, 1798–99.
 *The translator (or the Dutch publisher) erroneously ascribed the original to Smollett!

1774: 7

Edwin and Julia. A Novel in a Series of Letters. By a Lady. London, J. Wilkey, 1774. >
Edwin en Julia. In een reeks van brieven. Uit het Engelsch door J. D. Pasteur. 2 vols. Leiden, J. van Tiffelen & B. Onnekink, 1778.
 *A new edition was published at Leiden, J. van Tiffelen, and Amsterdam, J. ten Brink, in 1799.

1776: 11

The Story of Lady Juliana Harley. A Novel. In Letters. By Mrs [Elizabeth] Griffith. London, T. Cadell, 1776. >
Geschiedenis van Lady Juliana Harley. Uit het Engelsch vertaald. 2 vols. Amsterdam, M. Schalekamp, 1778.

1777: 13

Julia de Roubigné, a Tale. In a Series of Letters. Published by the Author of *The Man of Feeling*, and *The Man of the World* [Henry Mackenzie]. London, W. Strahan and T. Cadell / Edinburgh, W. Creech, 1777. >
Julia van Roubigné, eene geschiedenis in brieven. Uit het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1795.

1778: 10

Evelina, or, a Young Lady's Entrance into the World [by Frances Burney]. London, T. Lowndes, 1778. >
Evelina; eene Engelsche geschiedenis. 3 vols. Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1780–85.

1784: 1

The Bastard; or, the History of Mr Greville. By a Lady. London, T. Hookham, 1784. >
Le Fils naturel ou Mémoires de Gréville. Amsterdam, Changuion / Paris, P. de Lormel, 1786. >
Gréville, of de natuurlijke zoon. Uit het Engelsch in het Fransch en uit het Fransch in het
 Nederduitsch vertaald. Amsterdam, G. Roos, 1802.

1785: 35

Fanny: A Novel; in a Series of Letters. Written by a Lady [Margaret Holford the elder]. London, W. Richardson, 1785. >
Fanny Belton, of, de geschiedenis eener ongelukkige juffer. Gevolgd naar het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Johannes Weppelman, 1785.

1786: 26

The Letters of Charlotte, during her Connexion with Werter [by William James]. London, T. Cadell, 1786. >
Brieven van Charlotte aen eene vriendin, gedurende haren omgang met Werther. 2 vols. Amsterdam, J. B. Elwe, 1793.

1787: 31

Georgina, or the Memoirs of the Bellmour Family [by Georgina Bouverie]. London, the Author, 1787. >
Georgina, histoire véritable, par l'auteur de Cécilia [sic!], traduite de l'anglois par M. V*****.
 Genève & Paris, Maradan, 1788. >
Georgina. Eene waare geschiedenis, door Miss Burney [sic!]. Amsterdam, W. Holtrop, 1789.

1787: 38

Louisa; or the Cottage on the Moor [by Elizabeth Helme]. London, G. Kearsley, 1787. >
Louisa. Naar het Engels. The Hague, Isaac van Cleef, 1789.

1787:41

Caroline; or the Diversities of Fortune, a Novel [by Anne Hughes]. London, William Lane, Minerva-Press, 1787. >
Carolina, of de wisselvalligheid der fortun. Uit het Engelsch vertaald. 3 vols. Amsterdam, W. Vermandel & J. van Gulik, 1790.

1788: 38

The Twin Sisters; or, the Effects of Education: A Novel; in a Series of Letters. By a Lady. [London], T. Hookham, 1788–89. >
De tweeling-zusters, of de uitwerksels der opvoeding. In gemeenzaame brieven. Gevolgd naar het Engelsch. Rotterdam, N. Brakel, 1794.
 *Another edition (by a different translator): *De tweeling-zusters; of, de voordeelen van den Godsdienst.* [Translated by A. M. Moens]. Amsterdam, Willem van Vliet, 1817. Reprint: Amsterdam, Ten Brink & De Vries, 1826.

1788: 56

Clara and Emmeline; or, the Maternal Benediction, by Mrs [Elizabeth] Helme. [London], G. Kearsley, 1788. >

Clara en Emmelina. Naar het Engelsch. 2 vols. Utrecht, G. T. van Paddenburg en Zoon / Amsterdam, M. Schalekamp, 1789.

1788: 72

Emmeline, the Orphan of the Castle, by Charlotte Smith. London, Cadell, 1788. >

Emmelina. 2 vols. Leiden, P. H. Trap, 1793–97.

*There was an ordinary edition which cost three guilders and 12 cents; besides, there was an *édition de luxe* costing six guilders—quite a sum!

1789: 44

The Young Widow; or, the History of Cornelia Sedley, in a Series of Letters [by William Hayley]. London, G. J. J. & J. Robinson, 1789. >

De jonge weduwe, of historie van Cornelia Sedley, in brieven. Uit het Engelsch. 2 vols. Leiden, A. & J. Honkoop, 1793.

1789: 54

Zeluco, Various Views of Human Nature, Taken from Life and Manners [by John Moore]. London, A. Strahan & T. Cadell, 1789. >

Zeluco. 2 vols. Amsterdam, J. W. Yntema en Compagnie, 1807.

*A new edition of this translation was published in 1816.

1789: 59

Almeria Belmore. In a Series of Letters. By a Lady [E. O'Connor]. London, G. G. J. & J. Robinson, 1789. >

Almeria Belmore, in een reeks van brieven, door eene jonge juffer. Naar het Engelsch. Utrecht / Rotterdam, B. Wild, J. Altheer & J. Meijer, 1792.

1790: 61

A Sicilian Romance [by Ann Radcliffe]. London, Hookham & Carpenter, 1790. >

De bouwval, of de geschiedenis van de Marquisin van Mazzini. Rotterdam, Meyer, 1793.

*This translation appeared in vol. 5 of *Magazijn van geschiedenissen, romans en verhalen*, a periodical publication in book form.

1791: 56

The Blind Child, or Anecdotes of the Wyndham Family. Written for the Use of Young People. By a Lady [Elizabeth Pinchard]. London, E. Newbery, 1791. >

Het blinde kind. Eene kleine famielie geschiedenis, door eene Engelsche juffer [translated by P. G. Witsen Geysbeek]. Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1799.

*A new, revised edition was published at Zaltbommel by J. Noman in 1818.

1792: 50

Vancenza; or, the Dangers of Credulity. By Mrs M[ary] Robinson. London, the Authoress, 1792. >
Vancenza oder die Gefahren der Leichtgläubigkeit. 1793 >
Vancenza, of de gevaaren der ligtgeloovigheid, door Mistress M. Robinson. Uit het Hoogduitsch
 vertaald. 2 vols. Den Haag, J. C. Leeuwestyn, 1793.

1793: 21

Mortimore Castle: A Cambrian Tale [by Ann Howell]. London, William Lane, Minerva-Press, 1793. >
Le Château de Mortimore, conte gallois. 1798. >
Het kasteel van Mortimore, een Fransch vertelsel. Uit het Engelsch in het Fransch overgebracht door
 den Burger M... en in het Nederduitsch vertaald door Mr J. C. V[an] S[on]. Amsterdam, P.
 Jansz, [1799].

1793: 45

The Advantages of Education, or, the History of Maria Williams, A Tale for Misses and their Mammās, by
 Prudentia Homespun [Jane West]. London, William Lane, Minerva-Press, 1793. >
Maria Williams of de voordeelen eener goede opvoeding. Naar het Engelsch. Amsterdam, Weduwe J.
 Doll, 1810.

1794: 47

The Mysteries of Udolpho, A Romance, by Ann Radcliffe. London, G. G. & J. Robinson, 1794. >
De geheimen van Udolpho. Naar het Engelsch van Anna Radcliffe. 2 vols. Amsterdam, J. C. van
 Kesteren, 1823.
 *The translator's preface is signed 'S. B.' The translator was S. J. van den Bergh; he abridged
 the text of Mrs Radcliffe's masterpiece to some degree.

1794: 51

The Widow, or a Picture of Modern Times. A Novel, in a Series of Letters, by Mrs M[ary] Robinson. London,
 Hookham & Carpenter, 1794. >
 **De weduwe, of de zeden van onzen tijd, in eene reeks van brieven.* Uit het Engelsch vertaald.
 Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1797.

1795: 17

Henry [by Richard Cumberland]. London, Charles Dilly, 1795. >
Henry. Door den schrijver van *Arundel*. Uit het Engelsch vertaald door Elisabeth Wolff-Becker.
 2 vols. Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1800.

1796: 78

The Children of the Abbey. A Tale, by Regina Maria Roche. London, William Lane, Minerva-Press,
 1796. >
Les Enfants de l'abbaye. Traduit de l'anglais par André Morellet. Paris, Denné, 1797. >
De abdy kinderen. Naar het Fransch. 6 vols. Amsterdam, G. Roos, 1802–10.

1796: 80

The Mystic Castle; or, Orphan Heir. A Romance, by the Author of *The Wanderer of the Alps* [Mr Singer]. London, William Lane, Minerva-Press, 1796. >

Le Château mystérieux, ou l'héritier orphelin. Roman traduit de l'anglais par P. F. Henry. Paris, Denné jeune, 1798. >

Het geheimvol kasteel, of de ouderloze erfgenaam. Naar het Engelsch, volgens een Fransche vertaling. 2 vols. Amsterdam, Willem van Vliet, 1800.

1797: 26

The Beggar Girl and her Benefactors, by Mrs [Anna Maria] Bennett. London, William Lane, Minerva-Press, 1797. >

Rosa, of de jonge bedelaars. 4 vols. Amsterdam, Van Kesteren, 1816–17.

1797: 58

Grasville Abbey. A Romance [by George Moore]. London, G. & J. Robinson, 1797. >

L'Abbaye de Grasville, traduction de l'anglais par B. Ducos, Paris, Maradan, An VI-1798. >

De abdij van Grasville. 2 vols. Leiden, Trap, 1803.

1797: 70

The Italian; or, the Confessional of the Black Penitents. A Romance, by Ann Radcliffe. London, T. Cadell Jun. & W. Davies, 1797. >

De Italiaan, of de biechtstoel der zwarte boetelingen. 2 vols. Vertaald door Jan de Quack. Amsterdam, Van Kesteren, 1821.

*Abridged; the powerful introduction, for instance, is missing!

1797: 73

The English Nun. A Novel [by Catherine Selden]. London, William Lane, Minerva-Press, 1797. >
Agatha, ou la Religieuse anglaise, traduit de l'anglais [par Comtesse L.-A. de Guibert]. Paris, Maradan, an VII [1799]. >

Agatha, of de Engelsche non: eene hedendaagsche Fransche kloostergeschiedenis. 3 vols. Rotterdam, Van den Dries, 1802.

1798: 1

The Animated Skeleton. London, William Lane, Minerva-Press, 1798. >

Le Château d'Albert, ou le Squelette ambulante. Traduit de l'anglais par Cantwell. Paris, Ancelle, An VII [1799]. >

Het kasteel van Albert, of het wandelend geraamte. 2 vols. Rotterdam, Hendriksen, 1802.

1798: 70

George Barnwell. A Novel, by T[homas] S[kinner] Surr. London, H. D. Symonds, 1798. >

Barnwell, eene Engelsche geschiedenis. 2 vols. Delft, M. van Grauwehaan, 1802.

1798: 74

Posthumous Works of the Author of 'A Vindication of the Rights of Woman.' [Mary Wollstonecraft]. *The Wrongs of Woman* [vols. 1 and 2]. London, J. Johnson; and G. G. J. & J. Robinson, 1798. >
Marie, ou le Malheur d'être femme, ouvrage posthume imité de l'anglais par B. Ducois. Paris, P. Maradan, an VI-1798. >
Maria of het ongeluk van vrouw te zijn. Door M. Wollstonecraft Godwin. Uit het Engelsch. Amsterdam, Johannes Allart, 1801.

1800: 43

The Baron of Lauderbrooke. A Tale, by W[illiam] Holloway. London, Ann Lemoine, 1800. >
De baron van Lauderbrooke. Eene geschiedenis. Uit het Engelsch vertaald. Rotterdam, W. Locke, 1808.
 *A new edition was published at Amsterdam by J. C. van Kesteren in 1823 under the title *De baron Lauderbrooke, of de besturende hand der voorzienigheid.*

1800: 67

Humbert Castle; or, the Romance of the Rhone. A Novel [by Sarah Sheriffe, née Bennet]. London, William Lane, Minerva-Press, 1800. >
Het kasteel van Humbert, of de roman van de Rhone. Uit het Engelsch, met platen. Amsterdam, H. Moolenzyer, 1809.

1801: 25

Moral Tales for Young People, by Maria Edgeworth. London, J. Johnson, 1801. >
Zedelijke verhalen voor jongelieden. Uit het Engelsch. 2 vols. Rotterdam, Mensing & Van Westreenen, 1823.
 *Contains: 'Forester', 'De Pruisische porseleine vaas', 'Karel Howard' and 'De goede Fransche gouvernante'.

1801: 54

The Father and Daughter, a Tale, in Prose [...], by Mrs [Amelia] Opie. London, Longman and Rees, 1801. >
Vader en dochter, of de gevolgen van een enkelen misstap. Naar het Engelsch. Leeuwarden, Weduwe J. P. de Boy, 1809.

1801: 62

The Fugitive of the Forest. A Romance, by Maria Lavinia Smith. London, William Lane, Minerva-Press, 1801. >
Estelle, ou la fugitive de la forêt. Beauvais, Masson, An XI-1803. >
Estella, of de jonge vluchtelingen. Amsterdam, Johannes Allart, 1803.

1801: 64

Splendid Misery. A Novel, by T[homas] S[kinner] Surr. London, T. Hurst, 1801. >
Graaf Latimore, of blinkende ellende. Naar den derden druk, uit het Engelsch door H. Potter. In 2 vols. Amsterdam, C. L. Schleijsjer, 1810.

1803: 27

- Romance of the Pyrenees* [by Catherine Cuthbertson]. London, G. & J. Robinson, 1803. >
Les Visions du château des Pyrénées, par Anne Radcliffe [sic], traduit sur l'édition imprimée à Londres chez G. & J. Robinson en 1803 [par le comte Germain Garnier et Mme Zimmerman]. Paris, Renard, 1809. >
De verschijningen op het kasteel der alpen, gelegen in de Pyreneën. Gevolgd naar het Engelsch van Anne Radcliffe. 4 vols. Zaltbommel, Johannes Noman, 1820.

1803: 55

- St. Clair; or the Heiress of Desmond*. By S[ydney] O[wenson, afterwards Lady Morgan]. Dublin, Wogan, Brown [et. al.], 1803. >
St. Clair en Olivia. Uit het Engelsch, naar de derde oorspronkelijke uitgave. Amsterdam, J. van der Heij, 1816.

1806: 64

- A Winter in London; or, Sketches of Fashion: A Novel*, by T[homas] S[kinner] Surr. London, Richard Phillips, 1806. >
Een winter in Londen of tafereelen der groote wereld. Naar den vijfden druk uit het Engelsch door H. Potter. 3 vols. Amsterdam, C. L. Schleijs, 1808–09.

1807: 52

- The Hungarian Brothers*, by Anna Maria Porter. London, 1807. >
De Hongaarsche broeders. 2 vols. Zaltbommel, Johannes Noman, 1821.

1807: 55

- The Discarded Son; or, Haunt of the Banditti. A Tale*. By Regina Maria Roche. London, William Lane & A. K. Newman, Minerva-Press, 1807. >
Le Fils banni, ou la retraite des brigands. Traduit de l'anglais [par M. et Mme de Sennevas]. Paris, Chaumerot, 1808. >
De verbannen zoon of de verblijfplaats der struikrovers. Naar het Fransch [sic] van Madame Regina Maria Roche, schrijfster der *Abdij kinderen*. 2 vols. Zaltbommel, Johannes Noman. 1818.

1808: 81

- Cælebs in Search of a Wife. Comprehending Observations on Domestic Habits and Manners, Religion and Morals* [by Hannah More]. London, T. Cadell & W. Davies, 1808. >
De jeugdige ongehuwde, die eene gade zoekt. Eene bijdrage ter bevordering van eene nauwkeurige kennis van de huisselijke zeden en gewoonten, den godsdienst en zedelijken denktrant der Engelschen. Naar den achttienden Engelschen druk [translated by W. Goede]. 2 vols. Haarlem, A. Loosjes Pz., 1821.

1809: 5

- The English Brothers; or, Anecdotes of the Howard Family*. London, William Miller, 1809. >
De Engelsche broeders, of lotgevallen der familie Howard. Uit het Engelsch. 3 vols. Haarlem, François Bohn, 1816–17.

1809: 22

Tales of Fashionable Life, by Miss [Maria] Edgeworth. London, J. Johnson, 1809–12. >

Vivian, oder der Mann ohne Charakter, 1814. >

Vivian, of de man zonder karakter. Naar het Engelsch. 2 vols. Leeuwarden, Steenberg van Goor, 1817.

*Clearly, the Dutch version was translated from the German, although it purports to be ‘from the English’.

1809: 22

Tales of Fashionable Life, by Miss [Maria] Edgeworth. London, J. Johnson, 1809–12. >

Verveling; of geschiedenis van den graaf van Glenthorn. Naar het Engelsch. Groningen, Wijbe Wouters, 1819.

*A translation of ‘Ennui’.

1809: 22

Tales of Fashionable Life, by Miss [Maria] Edgeworth. London, J. Johnson, 1809–12. >

Verhalen uit de groote wereld. Naar het Engelsch. Groningen, Wijbe Wouters, 1820.

*Contains ‘Almeria’, ‘Madame de Fleury’ and ‘De schuldeischer’.

1809: 43

The Adventures of Ralph Reybridge [...], by William Linley. London, Richard Phillips, 1809. >

De gevallen van Rudolf Reijbridge, of schetsen van hedendaagsche karakters, zeden en wijze van opvoeding. Uit het Engelsch. 3 vols. Haarlem, François Bohn, 1814–16.

1813: 43

Tales of Real Life, by Mrs [Amelia] Opie. London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1813. >

Tafereelen uit het wezenlijke leven. Naar het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, C. L. Schleijer, 1817.

1814: 14

Discipline, a Novel [by Mary Brunton]. Edinburgh, Manners & Miller / London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1814. >

Ellen Percy, oder Erziehung durch Schicksale. Leipzig, Brockhaus, 1822. >

Ellen Percy, of opvoeding door noodlottigheden. Naar het oorspronkelijke Engelsch bewerkt. 2 vols. Amsterdam, Gebroeders Diederichs, 1823.

1814: 17

The Wanderer, or Female Difficulties [by Frances D’Arblay]. London, Longman, Rees, Orme, Brown & Green, 1814. >

Het zwervende meisje, door Miss Fanny Burney; naar den tweeden Engelschen druk. 3 vols. Haarlem, François Bohn, 1816–18.

1814: 41

O’Donnel. A National Tale, by Lady Morgan (late Miss Owenson). London, Henry Colburn, 1814. >

O’Donnel. Een Iersch volksverhaal. Naar het Engelsch. 2 vols. Haarlem, François Bohn, 1815.

1814: 52

Waverley; or 'tis Sixty Years Since [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable / London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1814. >

(1) *Waverley, of zestig jaar geleden*. Vertaald door Gerard Keller. Arnhem, Cohen, 1824. >

(2) *Waverley, of zestig jaar geleden*. 2 vols. Amsterdam, Beijerink, 1824.

1815: 28

The Victims of Seduction; or, Memoirs of a Man of Fashion: A Tale of Modern Times. By the late Miss Gunning [Elizabeth Gunning, afterwards Plunkett]. London, M. Jones, 1815. >

De man naar de mode, of tafereel van de groote wereld. Uit het Engelsch. Haarlem, A. Loosjes, 1816.

1815: 46

Guy Mannering; or, the Astrologer [by Sir Walter Scott]. London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1815. >

Guy Mannering of de sterrewigchelaar. Uit het Engelsch. 2 vols. Groningen, Wijbe Wouters, 1825.

1815: 49

The Magic of Wealth. A Novel, by T[homas] S[kinner] Surr. London, T. Cadell & W. Davies, 1815. >

De tooverkracht des rijkdoms. Uit het Engelsch. 2 vols. Haarlem, A. Loosjes Pz., 1816–17.

1815: 50

Display. A Tale for Young People. By Jane Taylor. London, Taylor & Hessey; J. Coder, 1815. >

De zucht om te schitteren, een verhaal. Naar den vijfden druk uit het Engelsch. Haarlem, J. L. Augustini, 1819.

*A new edition was published at Haarlem by the successors of François Bohn in 1823.

1816: 20

Tales of Fancy, by Sarah Harriet Burney. London, Henry Colburn, 1816. >

Le Naufrage. 1816. >

De schipbreuk, door Miss Burney. Uit het Fransch gevolgd naar het Engelsch. Amsterdam, Wed. H. van Kesteren en zoon, 1817.

*A translation of 'The Shipwreck'.

1816: 24

Sancho, or the Proverbialist [by John William Cunningham]. London, T. Cadell & W. Davies, and J. Hatchard, 1816. >

Sancho, of de spreukenminnaar. Uit het Engelsch naar den derden druk. Middelburg, Gebr. Abrahams, 1821.

1816: 52

The Antiquary [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable / London, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1816. >

De oudheidskenner. Uit het Engelsch. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1825–26.

1816: 53

Tales of My Landlord [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, William Blackwood / London, John Murray, 1816. >

De zwarte dwerg, een Schotsch verhaal uit de tijden van den pretendent (1701–1715). Uit het Engelsch. Groningen, Wijbe Wouters, 1824.

*A translation of ‘The Black Dwarf’.

1816: 53

Tales of My Landlord [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, William Blackwood / London, John Murray, 1816. >

De oude Pelgrim (Old Mortality). Naar het Engelsch. Rotterdam, J. Hendriksen, 1824.

1817: 49

The Pastor’s Fireside, by Jane Porter. London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1817. >

De abdij te Lindisfarne. 2 vols. Amsterdam, Timmer, 1818.

1818: 44

Florence Macarthy: An Irish Tale, by Lady Morgan. London, Henry Colburn, 1818. >

Florence Macarthy, een Iersch verhaal. Naar den vierden Engelschen druk in het Nederduitsch overgebracht. Met een geschiedkundig berigt omtrent Lady Morgan. 2 vols. Arnhem, C. A. Thieme, 1823.

1818: 46

New Tales, by Mrs [Amelia] Opie. London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1818. >

Nieuwe zedelijke verhalen. Uit het Engelsch. 2 vols. Rotterdam, Arbon & Krap, 1819–20.

*Vol. 1 contains: ‘Mrs Arlington; of het is niet alles goud wat er blinkt’ and ‘Huwelijksaanbiedingen’; vol. 2 contains ‘Kleine onwaarheden’ and ‘Henry Woodville’.

1818: 55

Rob Roy [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable / London, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1818. >

Robbert Roodhaar. Uit het Engelsch. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1826.

1818: 56

Tales of My Landlord. Second Series [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co., 1818. >

Het hart van Mid-Lothian, of de gevangenis van Edenburg. Uit het Engelsch [translated by W. L. H. Köster-Henke]. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1825–26.

1819: 42

Anastasius, or Memoirs of a Greek, by Thomas Hope. London, John Murray, 1819. >

Anastasius, of lotgevallen en reizen van een Griek, op het einde der achttiende eeuw. Naar den vierden druk uit het Engelsch. 2 vols. Leeuwarden, Steenberg van Goor, 1821–22.

1819: 56

No Fiction: A Narrative, Founded on Recent and Interesting Facts [by Andrew Reed]. London, Cadell & Davies [et. al.], 1819. >

Geen verichtsel. Een verhaal, op ware gebeurtenissen gegrond. Uit het Engelsch. Naar den vijfden druk. Door Adriaan van Deirse. Amsterdam, G. J. A. Beyerinck, 1824.

1819: 61

Tales of My Landlord, Third Series [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, and Hurst, Robinson & Co., 1819. >
De bruid van Lammermoor. 2 vols. Vertaald door G. J. van den Bergh. Haarlem, W. van Boekeren, 1826–27.

*A translation of ‘The Bride of Lammermoor’.

1819: 61

Tales of My Landlord, Third Series [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, and Hurst, Robinson & Co., 1819. >
Montrose. Uit het Engelsch. Groningen, W. van Boekeren, 1826.

*A translation of ‘A Legend of Montrose’.

1820: 63

Ivanhoe; a Romance [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable / London, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1820. >

Ivanhoe, of de terugkomst der kruisvaarders. Uit het Engelsch [translated by W. L. H. Köster Henke]. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1824–25.

1821: 64

Kenilworth; a Romance [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1821. >

Het kasteel van Kenilworth. 3 vols. Amsterdam, Gebroeders Diederichs, 1825.

1822: 24

The Spy; a Tale of the Neutral Ground [by James Fenimore Cooper]. London, G. & W. B. Whittaker, 1822. >

De spion. Uit het Engelsch. 2 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1827.

1822: 46

Bracebridge Hall; or, the Humorists. By Geoffrey Crayon, Gent. [Washington Irving]. London, John Murray, 1822. >

Mijn verblijf op het kasteel Bracebridge. 2 vols. Amsterdam, C. L. Schleijsjer, 1827–28.

1822: 67

Peveil of the Peak [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1822. >

Ridder Peveil van den bergtop. Uit het Engelsch. 4 vols. Leeuwarden, Steenberg van Goor, 1825–27.

1822: 68

The Pirate [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1822. >

De zeeeroover. Uit het Engelsch, door [Jan Willem Jac.] Steenbergen van Goor. 3 vols. Leeuwarden, Steenbergen van Goor, 1825–26.

*A translation made by the publisher himself.

1823: 28

The Pioneers, or the Sources of the Susquehanna; a Descriptive Tale [by James Fenimore Cooper]. London, John Murray, 1823. >

De volksplanters, of, de bronnen der Susquehanna. Uit het Engelsch. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1826.

1823: 39

Highways and Byways, or Tales of the Roadside Picked up in the French Provinces by a Walking Gentleman [Thomas Colley Grattan]. London, G. & W. B. Whittaker, 1823. >

Groote wegen en binnenwegen; of ontmoetingen van een voetreiziger in de Zuidelijke provinciën van Frankrijk. Uit het Engelsch, volgens de vierde uitgaaf. Haarlem, bij de erven François Bohn, 1827.

1823: 74

Quentin Durward [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1823. >

Quentin Durward, of de Schot aan het hof van Lodewijk XI. Uit het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Visser en Comp., 1824.

1824: 54

Tales of a Traveller. By Geoffrey Crayon, Gent. [Washington Irving]. London, John Murray, 1824. >

Verhalen van een reiziger. Uit het Engelsch door Steenbergen van Goor. 2 vols. Amsterdam, C. L. Schleijer, 1826.

1824: 83

Redgauntlet, a Tale of the Eighteenth Century [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1824. >

Redgauntlet. Uit het Engelsch. 3 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1825–26.

1824: 84

St. Roman's Well [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1824. >

St. Roman's-Bron. Naar het Engelsch. 3 vols. Haarlem, de erven Bohn, 1825.

1825: 48

Dunallan; or, Know What You Judge [by Grace Kennedy]. Edinburgh, W. Oliphant / London, Hamilton, Adams & Co., 1825. >

Dunallan, of kent eer gij oordeelt. *Miss Kennedy*. Naar het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, P. den Hengst en zoon, 1829–30.

1825: 73

Tales of the Crusaders [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1825. >

Vertellingen van de kruisvaarders. Uit het Engelsch door W. L. H. Köster Henke. 2 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1825–26.

1825: 73

Tales of the Crusaders [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Archibald Constable & Co. / London, Hurst, Robinson & Co., 1825. >

De talisman, of, Richard Leeuwenhart in Palestina. 2 vols. Groningen, W. van Boekeren, 1827.

1827: 53

The Epicurean, a Tale, by Thomas Moore. London, Longman, Rees, Orme, Brown & Green, 1827. >

De epicurist. Naar den vierden druk uit het Engelsch. Deventer, A. J. van den Sigtenhorst, 1829.

1827: 63

Chronicles of the Canongate [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Cadell & Co. / London, Simpkin & Marshall, 1827. >

Kronijken van de Kanoniks-poort. Uit het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Gebroeders Diederichs, 1828.

1828: 72

Chronicles of the Canongate. Second Series [by Sir Walter Scott]. Edinburgh, Cadell & Co. / London, Simpkin & Marshall, 1828. >

St. Valentijns dag, of het schoone meisje van Perth. Uit het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Gebroeders Diederichs, 1828–29.

II

UNSOLVED BIBLIOGRAPHICAL MYSTERIES

I have not been able to identify the English novels from which the following works were translated.

1789

Anna. Naar het Engelsch van mejufvrouwe Burney. 2 vols. Utrecht, B. Wild & J. Altheer, 1789.

*The novel was not published (or even completed) in its entirety. Burney seems not to be the real author. Among the book's characters we find: Miss Clarke, Miss Dalton, Miss Plunket and Lord Sutton.

1791

Isabella, of de onvoorbeeldige vrouw. Een huwelijks-contrast. Uit het Engelsch vertaald. 2 vols. Den Haag, J. C. Leeuwesteyn, 1791.

*No copy located. Might this be a translation of *Henry and Isabella, or, a Traite through Life* [by Anne Hughes]. London, William Lane, 1788? Or a translation of a novel listed in Andrew Block's *The English Novel, 1740–1850: A Catalogue including Prose Romances, Short Stories, and Translations of Foreign Fiction* (1939; 2nd edn. 1961, rptd. London: Dawsons, 1968), p. 298: *Isabella, or the Memoirs of a Coquette* (no further information is given)?

1800

Julia St. Laurence, of de schoone onbekende. Uit het Engelsch van Mevrouw Robinson. Zutphen, H. C. A. Thieme, 1800.

*An epistolary novel. According to the catalogue of the Royal Library, the original, entitled *Julia St. Laurence*, was published in 1789. The title page proclaims that the book was translated from the English, but it seems far more likely that a German edition, published at Leipzig by J. Sommer in 1797, and also attributed to Mary Robinson, was used. Among the book's characters we find: Lady Seymour, Mrs Emilia Vernon, Lord Allford and Edward Howard.

1810

William Beaumont of de nadeelen eener verkeerde opvoeding. Naar het Engelsch. 2 vols. Amsterdam, Weduwe J. Doll, 1810.

*Ascribed by Buisman to Jane West.

1815

Kleine romans en Gothische vertellingen. Uit het Engelsch. Inhoud: I. De puinhoopen der abdij van Fitz-Martin. II. Het kasteel aan het strand. III. De geheimzinnige monnik, of de bloedige spelonk. IV. Het kasteel van Courtney, of het roovers-hol. V. Het kasteel der gastvrijheid, of het spook. Middelburg, Gebroeders Abrahams, 1815.

*A collection of horror stories. I have been able to identify the originals of two of them: 'De puinhoopen der abdij van Fitz-Martin' is a much-condensed version of T. J. Horsley Curties's interminable *Ancient Records; or, the Abbey of St. Oswythe, a Romance* (London, William Lane, Minerva-Press, 1801); 'Het kasteel der gastvrijheid, of het spook' is 'The Provençal Tale', from Ann Radcliffe's *The Mysteries of Udolpho, a Romance* (London, G. G. & J. Robinson, 1794), vol. 4, chapter 6.

1819

Ethelinde, of de standesverwisseling. De Fransche vertaling van het oorspronkelijke Engelsch gevolgd [translated by J. de Quack]. Amsterdam, J. C. van Kesteren, 1819.

*This is *not* a translation of Charlotte Smith's *Ethelinde; or, the Recluse of the Lake* (London, T. Cadell, 1789). Among the novel's characters we find: Mrs Hoskins, Louise, Sir Corbet, and Nancy.

1827

De ongelukkige Eduard. Naar het Engelsch van Miss Sandham. Amsterdam, G. J. A. Beijerinck, 1827.

COPYRIGHT INFORMATION

This article is copyright © 2001 Centre for Editorial and Intertextual Research, and is the result of the independent labour of the scholar or scholars credited with authorship. The material contained in this document may be freely distributed, as long as the origin of information used has been properly credited in the appropriate manner (e.g. through bibliographic citation, etc.).

REFERRING TO THIS ARTICLE

C. WINTERMANS. 'Dutch Translations of English Novels, 1770–1829', *Cardiff Corvey: Reading the Romantic Text* 7 (Dec 2001). Online: Internet (date accessed): <http://www.cf.ac.uk/encap/corvey/articles/cc07_n05.html>.

CONTRIBUTOR DETAILS

This list was drawn up by Caspar Wintermans, in The Hague. The matter contained within this article provides bibliographical information based on independent personal research by the contributor, and as such has not been subject to the peer-review process.